

Om översättning av chemical-looping combustion till svenska
PM 9/8 2011 Anders Lyngfelt

Det har under många år varit ett stort problem med att inte funnits någon bra översättning av "chemical-looping combustion" till svenska. Det som använts hittills är tvåstegsförbränning, men det är av flera skäl olämpligt:

- i. Namnet ger helt fel associationer, "tvåsteg" leder tankarna mot två sekventiella steg vilket det inte är fråga om, de två stegen sker ju samtidigt i ett cykliskt förlopp.
- ii. För alla som har kommit i kontakt med förbränningsprocesser, leder tvåstegsförbränning tankarna till "staged combustion", men ännu värre är att tvåstegsförbränning faktiskt ofta används i denna betydelse.
- iii. För den som vet att nästan all förbränning sker stegvis signalerar inte namnet på något sätt att det är fundamentalt ny och annorlunda princip för förbränning. För den som inte känner till förbränning signalerar namnet inte heller något radikalt annorlunda.
- iv. Tvåstegsförbränning har ingen som helst koppling till det engelska "chemical-looping combustion"

Det är därför angeläget att finna en bättre översättning än "tvåstegsförbränning". En utgångspunkt i sökandet efter en ny översättning har varit att lägga sig så nära den engelska förlagan som möjligt. Då blir det mycket lättare att växla mellan svenska och engelska, och man får en tydlig signal om att det är en ny och annorlunda teknik. Det är också pedagogiskt med "chemical-loop" eftersom det har en tydlig koppling till hur processen faktiskt fungerar, att det är ett cykliskt förlopp. Att lägga sig nära den engelska förlagan ger också en legitimitet åt begreppet, och kan underlätta översättning av närliggande begrepp såsom exempelvis "chemical-looping reforming".

Under våren har CLC-gruppen haft en diskussion där ett tiotal olika förslag har kommit fram. De bästa förslagen har också testats på utomstående, dels en större grupp energiforskare vid ett Vinnova-möte dels en docent på Inst. för svenska. Det är då ett förslag som har fått mycket starkt stöd både inom och utanför Chalmersgruppen, nämligen:

kemcyklisk förbränning

Vi kommer därför att i fortsättningen använda detta begrepp.